

УДК 81:372.881

DOI: 10.34670/AR.2024.60.82.037

**Проблема выбора контекстуальных синонимов как средство  
оптимизации преподавания английского языка у студентов  
неязыковых вузов**

**Орлова Надежда Львовна**

Старший преподаватель,  
Институт филологии и журналистики,  
Нижегородский государственный университет  
им. Н.И Лобачевского,  
603950, Российская Федерация, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23;  
e-mail: lnadin56@mail.ru

**Аннотация**

Целью статьи является решение проблемы выбора контекстуальных синонимов при обучении английскому языку студентов неязыковых вузов. Рассматриваются способы преодоления трудностей при определении смыслового содержания контекстуальных синонимов. Исследуются способы осознанного и произвольного употребления контекстуальных синонимов на основе лексико-семантической сочетаемости, грамматических конструкций и стилистических особенностей в академической речи студентов. Устанавливается взаимозаменяемость и взаимодействие близких значений. Синонимический ряд не является статичным, неизменным, а подвержен влиянию внешних факторов. Динамика развития и расширения синонимических рядов обусловлена появлением неологизмов или новых оттенков значений. Правильное использование контекстуальных синонимов позволяет: 1) избежать повторов, 2) сделать высказывание более насыщенным и ярким. 3) минимизировать количество грамматических ошибок, 4) не допустить необоснованного, а также чрезмерного употребления слэнговых выражений, жаргонизмов, табуированных слов, архаизмов, фразеологизмов, о чем свидетельствует тестирование обучаемых, проведенное в начале и по окончании работы с контекстуальными синонимами (17% и 76%, соответственно). При переводе на русский язык следует обращать внимание студентов на то, что следует избегать чрезмерного использования американизмов и англицизмов, а также на несовершенство современных переводческих компьютерных программ ввиду отсутствия универсального алгоритма, несмотря на существенный прогресс в проводимых в этом направлении исследований.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Орлова Н.Л. Проблема выбора контекстуальных синонимов как средство оптимизации преподавания английского языка у студентов неязыковых вузов // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 12А. С. 435-441. DOI: 10.34670/AR.2024.60.82.037

**Ключевые слова**

Синонимия, лексико-семантическая сочетаемость, адекватность, корреляция, контекст, взаимозаменяемость, дидактический, проекция.

## **Введение. Актуальность проблемы выбора контекстуальных синонимов**

Взаимодействие близких значений является сложным процессом и требует тщательного анализа. «Контекстуальные синонимы не следует рассматривать в теории синонимии, так как они относятся скорее к плану речи, чем к плану языка» [Апресян, 1995, 216]. Коммуникативная ситуация может стать источником появления контекстуальных синонимов только в том случае, когда слова реализуют не свою, закреплённую за ними семантику, а их контекстуальные значения, реализующиеся «...в процессе коммуникации, в речи» [Уфимцева, 1967, 29]. Говоря о подходе в методологию преподавания языков, М.Н. Вятютнев полагает, что «подход «аксиоматичен и представляет сущность предмета, которому надо обучать, описывает точку зрения, философию. Подход принимается на веру, признаётся [Вятютнев, 1984, 12].

Для того чтобы установить значение высказывания необходим контекст, то есть группа слов, предложение или группа предложений, объединённых в пределах одного речевого контекста. Для этого необходимо развить у студентов умение выбирать контекстуальные синонимы с учётом морфологических, грамматических и стилистических особенностей. Анализ допускаемых студентами ошибок при выборе контекстуальных синонимов позволил прийти к выводу, что они вызваны как недостаточным уровнем развития лексико-грамматических навыков, так и ориентацией на русский аналог того или иного английского слова или словосочетания. На основе многолетнего опыта работы были отобраны слова и словосочетания, представляющие определённую трудность для студентов при выборе контекстуальных синонимов.

### **Различия и сочетаемость в семантических описаниях синонимов**

Трудности, возникающие при употреблении значений слов в английском и русских языках обусловлены их смысловыми оттенками.

Семантическая некорректность может быть абсолютной или относительной. Фраза «You should eat more fruit. It is very helpful for you. (Вам следует кушать больше фруктов)» неправильна абсолютно, так как «helpful» имеет значение «имеющий желание помочь, willing to help» в основном употребляется по отношению к людям Ann is a very helpful person. The secretary was very helpful. She informed me that Mr. Brown is due at В данном случае следовало употребить 'beneficial' (to the health), а не useful и helpful. Good for you характерно для разговорного стиля, в официальной речи употребляется «good for health» или «beneficial» Cycling turned out to be beneficial for Alice. «Useful» обычно применяется по отношению к инструментам, приборам, облегчающим труд, книгам, информации, идеям. Mary found the book useful. Peter gave me some useful advice about computers. «Useful» также употребляется по отношению к одежде This is a very useful dress. It goes with everything. В разговорной речи «useful» иногда применяется в значении «able to help» / способный помочь. Robert is a useful member of a football team. Выражение «make oneself useful» в разговорной речи означает «do something to help». Mary, make yourself useful & bring some bread. Примером относительной некорректности является фраза The troops protected the town against the enemy. В данном случае следовало употребить глагол to defend/защищать, проявляя активность John defended himself against the dog with a big stick. Protect означает «охранять с использованием средств защиты, предотвращать контакт с опасностью». A fort was built to protect the town against attack. If you contact with harmful substances, you should wear protective clothing. Однако, с такими словами как property, interests,

rights можно употреблять оба глагола, в зависимости от ситуации. The manager promised to defend /protect the employees' interests. Кроме этого, каждый из этих глаголов имеет свои особенности применения. «Defend» может означать «выступать с речью, письменной или устной в поддержку чего-либо». «She defended her theory very eloquently. She is always ready to defend John against criticism. «To defend» в данном значении применяется в судебных процессах. The best lawyer in the town defended her. «To protect» употребляется также в следующих случаях: 1) предотвратить потенциальную опасность. A rubber covering protects the electric wires. 2) Предотвратить возможность потери посредством страхования. This insurance company will protect you against accidents, including the loss of your luggage. 3) Защищать промышленность посредством налогообложения импортных товаров. Кроме этого, нельзя не обратить внимание на морфологические особенности рассматриваемых единиц речи. Например, disinterested/uninterested. Disinterested обычно применяется в том случае, когда у человека нет причин или желания поддержать ту или иную сторону, так как он не получит никакой личной преимуществ или с финансовой точки зрения ему это будет невыгодно. I can't give you disinterested advice, because I am a business partner of your employer. «Uninterested» (in) означает «не проявляющий интереса к чему-либо» He was absolutely uninterested in what she was likely to say. «Comprehensible / comprehensive, understandable/ understanding» Если что-либо «comprehensible», то это можно понять, если это «incomprehensible» то никто не может это понять. «Comprehensive» означает всеобъемлющий, исчерпывающий. She talks so fast that most of what she says is incomprehensible. I'd like a comprehensive street map of Paris, please. «Understandable» в основном применяется по отношению к поведению людей. Если мы говорим, что какое-либо действие «understandable», то мы можем оценить или выразить понимание или сочувствие. The taxi-drivers are on strike. They get paid very badly. It is understandable. It is an understandable mistake. I might have made it myself. «An understanding person» – человек, способный понять проблемы других людей. John is looking for an understanding girl-friend. Admission/admittance. Admission применяется для того, чтобы выразить допуск в общественное место или здание Admission 50 cents. Admittance (особенно в отрицательных предложениях) употребляется в тех случаях, когда речь идет о разрешении войти в частное здание/ to grant, to obtain, to be refused admittance. He was refused admittance to the office. Broad-wide. Wide обычно употребляется в тех случаях, когда речь идет о физическом расстоянии. He lived in a very wide avenue. Wide употребляется в таких выражениях, как wide apart, wide-awake, wide-open, widespread. Broad употребляется в выражениях broad shoulders, broadshouldered; в официальной речи broad можно использовать при описании рек, полей, долин и других элементов ландшафта. Across the broad valley of the Volga, the hills rise majestic in the distance. Broad чаще всего используется в выражениях broad agreement, broad daylight, broad hint, broad humor, broadminded, broad outline. «No time to see in broad daylight streams, full of stars like skies at night / «Leisure», Davies. Нередко ошибки могут быть связаны с неправильным употреблением частей речи, в частности прилагательных и наречий. Иногда прилагательное и наречие имеют одинаковую форму. Например: a fast train goes fast. В других случаях, наречие имеет две формы, например, late/lately. Обычно существуют различия в значениях и употреблении двух форм «Easy» употребляется в качестве наречия вместо «easily» в определенных выражениях Take it easy = relax, go easy = not too fast, easy come, easy go = дешево досталось, да легко потерялось. Наречие HIGH имеет отношение к высоте (to jump high). Highly выражает превосходную степень, часто означает «very much». It is highly amusing. Robert is very highly paid. «Just/ justly. Just – наречие, только что. Justly – в соответствии с законом. He was justly punished for his crimes. Wide / widely. He opened the door wide. He has travelled widely. Употребление служебных слов, в частности

союзов и предлогов также может быть сопряжено с определенными трудностями. Когда мы говорим о людях, вещах, действиях или ситуациях, можно употреблять как *as*, так и *like*, в зависимости от грамматической структуры предложения. *As* – союз, за ним следует придаточное предложение с подлежащим и сказуемым. *She is no dancer as her cousin is. He is a talented mathematician as his father used to be.* *Like* – предлог, за ним следует существительное или местоимение. *He is very like his sister.* *As* также используется перед предложными выражениями. *In 1998, as in 1930 there was deep economic crisis.* В разговорном варианте *American English* *like* часто употребляется в качестве союза вместо *as*. *Nobody is suffering like I am, dear!* За последнее время наблюдается тенденция подобного употребления и в *British English*. Однако, в официальной речи это до сих пор считается некорректным. *Like* также используется в неофициальной речи вместо *as if*. *He went on crying like there was nobody in the room.* В официальной речи *as* иногда сопровождается инвертированным порядком слов, свойственным вопросительным предложениям. *She was a Protestant as were most of her relatives. He admitted, as did all his colleagues that Mr. Brown was the best candidate for this position.* Использование фразеологизмов и переносных значений слов в научно-технических текстах должно быть дозированным и четко выверенным. Например, неуместно звучит фраза: *To solve this problem was the highest ambition for a group of mathematicians, solving this problem turned out to be an albatross for them / albatross* (переносное значение) – 1) тяжелая ноша, ярмо, источник постоянной тревоги, 2) помеха, трудно устранимое препятствие С. Кольридж «*The Ancient mariner*». Вместо этого, следовало употребить «*a complicated task*».

Особое внимание следует уделять словам, которые часто вызывают трудности в употреблении и являются источником многочисленных ошибок ввиду их внешнего сходства: *shameful* (постыдный, позорный, бесчестный), – *shameless* (неприличный, бесстыдный), *intolerable* (невыносимый/неодушевл.) – *intolerant* (нетерпимый/одушевл.), *disuse* – прекратить применение, *misuse* – неправильно употребить, злоупотребить, *unused* – неиспользованный, непривыкший, *abuse* – оскорблять, злоупотреблять, *invaluable* (неоценимый, бесценный) – *valuable* (ценный), *satisfying* (доставляющий удовлетворение) – *satisfactory* (удовлетворительный). Следовательно, перифрастическая способность говорящего, то есть умение выбрать из потенциально возможных средств то, которое максимально соответствует конкретной сфере речевого общения свидетельствует об активном владении лексикой и грамматикой языка.

Кроме этого, нельзя не обратить внимание на лексические различия между британским и американским вариантами английского языка. Несмотря на то, что эти два варианта претерпели существенные изменения за последние 300 лет, а пути их развития были разными, различия не являются значительными. Большинство носителей языка как в США, так и в Великобритании легко могут понять друг друга, несмотря на некоторые проблемы, вызванные фонетическими различиями. Тем не менее, очень часто для выражения одного и того же понятия применяются разные слова. Поэтому необходимо обратить внимание студентов на недопустимость использования лексических единиц британского и американского вариантов в пределах одного высказывания. Сравните: *alumnus* (Am.) – *graduate* (Br), *faculty* (Am.) – *staff* (Br.), *intermission* (Am.) – *interval* (Br.) / *in an entertainment* /, *credit account* (Am.) – *charge account* (Br.), *primary school* (Br.) – *elementary school* (Am.), *public school* (Am. E) – государственная школа – *state school* (Br. E) – частная привилегированная школа-интернат закрытого типа, *a sophomore* (Am) – *a second-year student* (Br.), *a fresher* (a *freshman*) (Am.) – *a first year student* (Br.), *mark* (Br.) – *grade* (Am).

Выбор языковых средств должен быть обусловлен оценкой речевой ситуации. Во-первых,

необходимо определить характер обстановки данного речевого факта – официальна она или интимна, торжественна или непринужденна и т.п. В-вторых, необходимо установить цель речевого общения, является ли это деловой информацией, научным исследованием или неформальной беседой. Например, научно-технический стиль характеризуется употреблением слов в точно определенных прямых значениях; избытком научной терминологии, т.е. слов, выражающих специальные понятия; Характерной чертой физико-математических текстов является употребление причастных и герундиальных оборотов, а также пассивной формы глагола. Например: 1. Thinking your way & making your own choice of opinion is part of a good education in science & a good method of teaching. 2. Mathematical theorems must be deductively established & proved. 3. The contribution of mathematics in this direction has not been fully appreciated. Итак, отношения между значениями слов и словесных групп, находящихся в одном контексте, могут быть тождественны или близки по значению в пределах данного контекста. В данном случае происходит совмещение тождественных выражений. Одновременное употребление двух или более синонимов в пределах одного изложения приводит у большей выразительности, чем каждый из них в отдельности. Например: 1. trembly – shaky, 2. good – natured, sweet – tempered, easy-going. 3. Rosy-cheeked, wholesome, apple-faced, 4. A statement – a remark. Следует отметить ряд речевых штампов, закрепленных в английском языке в качестве парных синонимов: lord & master, really & truly, first & foremost и т.п. Для того, чтобы избежать однообразия речи и заострить внимание читателя или слушателя применяется замещение тождественных понятий. Например: 1. Numberless – countless, education – instruction, wreck – remnants, whispered – breathed, blend – mingle. Однако, данные способы 2 употребления синонимов должны быть тщательно продуманы во избежание излишнего отяжеления речи. Синонимические вариации могут применяться также в качестве замены грубых или запретных, табуированных выражений более мягкими. Например: God – Lord, Heaven, devil – old Harry, Old Nick, hell – the other place. Иногда эвфемизмы необходимы говорящему или писателю для эмоционально смягчения неприятной истины: to die – to go away into the silent land. Наряду с эвфемизмами могут употребляться дисфемизмы / нарочито грубая форма для выражения язвительного, пренебрежительного, недружественного, агрессивного отношения говорящего к предмету речи или к адресату речи: to kick the bucket – to die / Замещение может осуществляться в форме перифраза, который может быть поэтическим или юмористическим. Например, the bubbling urn = tea pot, a disturber of the piano keys = a pianist, to disturb the piano keys = to play the piano. В качестве «заместителей» могут быть использованы неологизмы. Например: 1. goal hanger – an opportunist (derogatory), 2. Movers & shakers (chiefly American) – people of power & influence, called also shakers. / Arthur O 'Shaughnessy, «Ode» (1874), 3. agony aunt (British) – a woman, who gives counselling on personal problems, a volunteer of the squad of Women's Royal Voluntary Service 4. ambulance chaser – a person who seeks to profit from others 'misfortunes or disasters. (a contemptuous term for a lawyer who sought out accident victims & tried to persuade them to retain him to act on their behalf in obtaining compensation This more general metaphorical application is a new development.

### Заключение

Каждый синонимический ряд – это живой организм со своей системой взаимосвязанных сосудов. В качестве этих сосудов выступают предложения, абзац, текст. Синонимический ряд не является статичным, неизменным, а подвержен влиянию внешних факторов. Динамика развития и расширения синонимических рядов обусловлена появлением

неологизмов или новых оттенков значений. Правильное использование контекстуальных синонимов позволяет: 1) избежать повторов, 2) сделать высказывание более насыщенным и ярким. 3) минимизировать количество грамматических ошибок, 4) не допустить необоснованного, а также чрезмерного употребления слэнговых выражений, жаргонизмов, табуированных слов, архаизмов, фразеологизмов, о чем свидетельствует тестирование обучаемых, проведенное в начале и по окончании работы с контекстуальными синонимами (17% и 76%, соответственно). При переводе на русский язык следует обращать внимание студентов на то, что следует избегать чрезмерного использования американизмов и англицизмов, а также на несовершенство современных переводческих компьютерных программ ввиду отсутствия универсального алгоритма, несмотря на существенный прогресс в проводимых в этом направлении исследований. Вслед за Гавриловой Е.В., мы полагаем, что «машина не в состоянии вместо человека анализировать текст на уровне тонких смыслов и тем более общаться с консультантом, но она может вызывать необходимые ресурсы в тот момент, когда это целесообразно. Важным преимуществом такого продукта могла стать интеграция как можно большего выбора источников информации» [Гаврилова, 2013, 177]. Разработка системы упражнений по принятию верного контекстуального позволит сформировать необходимые компетенции и максимально полно раскрыть так называемые регулярные соответствия и общие несоответствия между единицами оригинала и перевода.

### Библиография

1. Апресян А.Д. Избранные труды. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Изд-во Языки русской культуры / Восточная литература, 1995.
2. Уфимцева А.А. Некоторые вопросы синонимии // Лексическая синонимия. М.: Наука, 1967.
3. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1984.
4. Гаврилова Е. В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Сборник научных трудов: Серия «Язык. Культура. Коммуникация. Выпуск 16. Том 1. Н. Новгород. НГЛУ им. Добролюбова, 2013.
5. McQuillan J. I., Krashen S.D. About language learning & technology. — 2008, vol.6, p. 104-109.
6. Lewis M. The lexical approach, 1993.
7. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language. Cambridge, New York, Melbourne, 1995, 360 p.
8. Williams C.B. Style & Vocabulary, London, 1970.
9. Sebeck T. Style in language. Cambridge, MIT Press, 1990.
10. The longman register of new words. Longman Group UK Limited. 1989.

### **The problem of choosing contextual synonyms as the means of optimising the teaching of english to non-lingust students**

**Nadezhda L. Orlova**

Senior Lecturer,  
Institute of Philology & Journalism,  
National Research Nizhny Novgorod State University,  
603950, 23, Gagarina ave., Nizhny Novgorod, Russian Federation;  
e-mail: lnadin56@mail.ru

---

**Abstract**

The purpose of the article is to solve the problem of choosing contextual synonyms when teaching English to students at non-linguistic universities. Ways to overcome difficulties in determining the semantic content of contextual synonyms are considered. The methods of conscious and arbitrary use of contextual synonyms are explored based on lexical-semantic compatibility, grammatical structures and stylistic features in students' academic speech. The interchangeability and interaction of close values is established. The synonymous series is not static, unchanging, but is influenced by external factors. The dynamics of development and expansion of synonymous series is due to the emergence of neologisms or new shades of meaning. Correct use of contextual synonyms allows you to: 1) avoid repetition, 2) make the statement more rich and vivid. 3) minimize the number of grammatical errors, 4) prevent unreasonable and excessive use of slang expressions, jargon, taboo words, archaisms, phraseological units, as evidenced by testing of students conducted at the beginning and at the end of work with contextual synonyms (17% and 76%, respectively). When translating into Russian, students should pay attention to the fact that excessive use of Americanisms and Anglicisms should be avoided, as well as the imperfection of modern translation computer programs due to the lack of a universal algorithm, despite significant progress in research conducted in this direction.

**For citation**

Orlova N.L. (2023) Problema vybora kontekstual'nykh sinonimov kak sredstvo optimizatsii prepodavaniya angliiskogo yazyka u studentov neyazykovykh vuzov [The problem of choosing contextual synonyms as the means of optimising the teaching of english to non-lingust students]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (12A), pp. 435-441. DOI: 10.34670/AR.2024.60.82.037

**Keywords**

Synonymy, lexical & semantic correlation, adequacy, context, interchangeability, didactic, projection.

**References**

1. Apresyan A.D. Izbrannye trudy. T. 1. Leksicheskaya semantika. Sinonimicheskie sredstva yazyka. Izd.-vo Yaziki russkoi kultury/Vostochnaya literature, 1995.
2. Ufimtseva A.A. Nekotorye voprosy sinonimii // Leksicheskaya sinonimiya. M. : Nauka, 1967.
3. Vyatutnev M.N. Teoria uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo. M. Rus. yaz. , 1984.
4. Gavrilova E. V. Perevodcheskii poisk: Popytka sozdaniya universal'nogo algoritma / Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda. Sbornik nauchnykh trudov: Seria « Yazyk, Kultura. Kommunikatsiya. Vypusk 16. Tom 1. N. Novgorod. NGLU im. Dobrolubova, 2013.
5. McQuillan J. I., Krashen S.D. About language learning & technology. — 2008, vol.6, p. 104-109.
6. Lewis M. The lexical approach, 1993.
7. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English language. Cambridge, New York, Melbourne, 1995, 360 p.
8. Williams C.B. Style & Vocabulary, London, 1970.
9. Sebeck T. Style in language. Cambridge, MIT Press, 1990.
10. The longman register of new words. Longman Group UK Limited. 1989.